



外国語情報コーナー



USEFUL INFORMATION IN ENGLISH

INFORMAÇÕES ÚTEIS EM PORTUGUÊS

国民年金の高齢任意加入制度

VOLUNTARY ENROLLMENT OF NATIONAL PENSION (KOKUMIN NENKIN) FOR ELDERLY: If you will not qualify for the Rorei Kiso Nenkin old-age basic pension by the age of 60, or if you will not be able to receive the full pension because you do not have a 40-year premium payment period and you wish to increase the pension amount, you are able to voluntarily join the national pension at or older than the age of 60. **Who can join:** Those who have residence in Japan, are 60 - 64 years old (who have not received the advanced payment of the old-age basic pension) and who have paid the insurance premium for less than 480 months during the ages of 20 - 59. (Those at 65 - 69 years old who do not qualify for the pension are also eligible to join.) **When to register:** from the day before the 60 years-old birthday. **What to bring:** Nenkin Techo pension certificate handbook or basic pension number notification, a bankbook, the registered Inkan for the bank account, and your ID. **Contact:** Showa Pension Office or Health Insurance Dept., Togo Town Hall.

SISTEMA DE COMPLEMENTAÇÃO VOLUNTÁRIA DA PENSÃO NACIONAL PARA IDOSOS (KOKUMIN NENKIN): Pessoas que até os 60 anos de idade não têm o período de contribuição completo para pensão básica por idade (Rorei Kiso Nenkin), ou àqueles que não poderão receber o valor total da aposentadoria por não ter contribuído os 40 anos exigidos pela legislação japonesa, podem contribuir para aumentar o valor da pensão mesmo depois dos 60 anos. Sistema válido a partir do mês de inscrição, não poderá retroar meses passados. Condições: Ter endereço registrado no Japão, idade entre 60 e 64 anos (pessoas entre 65 a 69 anos de idade também podem contribuir), não ter recebido aposentadoria antecipada (proporcional), e ter menos de 480 meses de pensão pagos entre 20 a 59 anos de idade. Trazer: NENKIN TECHO ou documento com o número da caderneta, caderneta bancária, documento de identificação e o Inkan registrado na conta bancária. Local: Escritório da Receita Nacional Showa ou Depto. de Seguro Médico da Prefeitura de Togo.

Interpretation is available in Togo Town Hall Mondays and Fridays during 9:00 am - noon and 1:00 pm - 4:00 pm. Phone: 0561-38-3111 (ext. 2179, 2180).

Intérprete toda Segunda e Sexta-feira, das 9h00 às 12h00 e 13h00 às 16h00. Tel.: 0561-38-3111(ramais 2179, 2180)

NEWS119 尾三消防



豊明市・日進市・みよし市・長久手市・東郷町を管轄する尾三消防組合からのお知らせです。◎問い合わせ先 尾三消防本部(指令課) ☎0561-38-5119 FAX0561-38-4119

火災・救急は119

消防車や救急車が必要なときは、遠慮なく119番へ通報してください。通報時、指令員の指示にしたがって、慌てず・落ち着いて・ゆっくりと話してください。聞いた内容から、場所を特定し、必要な車両を出動させます。また、通報する方法にはいろいろな方法があります。

119番通報の方法



- ① **固定電話** (家やお店などの電話)
- ② **携帯電話**
- ③ **NET119緊急通報システム** (聴覚や発話の障がいにより、音声通報が困難な人を対象)
 - ※事前登録が必要です。窓口の他、インターネットから登録申請できます。
 - 詳しい登録・操作方法などは、右の二次元コード(QRコード)で確認してください。
- ④ **緊急通報 FAX** (聴覚や発話の障がいのため、音声通報が困難な人や、急に声が出せなくなった時などが対象)
 - ※緊急通報 FAX用紙が消防ホームページ内にありますので、活用してください。
- ⑤ **緊急通報システム**
 - ※登録については、市町の福祉担当窓口へお問い合わせください。



尾三消防組合
ホームページ